

# Une journée à Paris



Erasmus+

2017 - 2019

MOBILITE EN FRANCE

26 Novembre – 02 décembre 2017

---

## Musée national de l'histoire de l'immigration

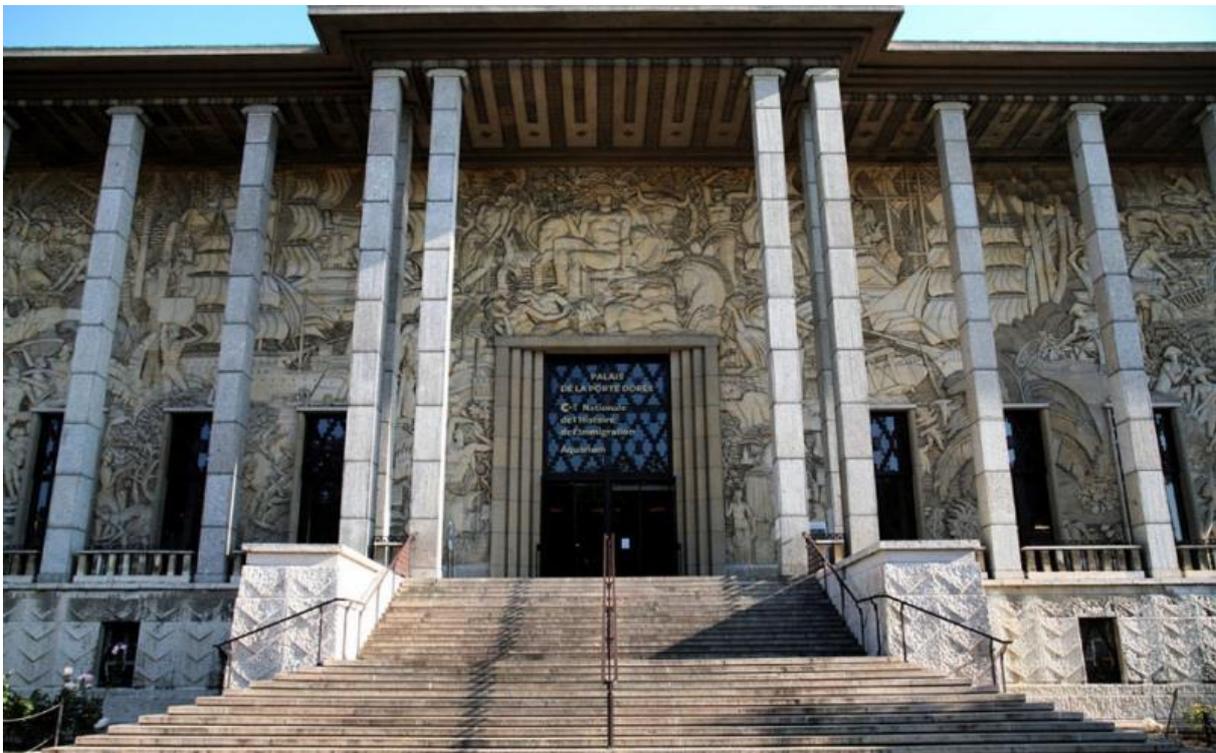
### *The National Museum of the History of Immigration*

Le Musée national de l'histoire de l'immigration a pour mission de rassembler, sauvegarder, mettre en valeur et rendre accessible au plus grand nombre l'histoire de l'immigration, pour faire connaître et reconnaître le rôle de l'immigration dans la construction de la France.

La collection montre l'apport des immigrés dans le développement économique, les évolutions sociales et la vie culturelle du pays.

*The mission of the National Museum of the History of Immigration is to collect, safeguard, enhance and make available to immigrants the history of immigration, to publicize and recognize the role of immigration in the construction of France.*

*This collection show the contribution of immigrants to the economic development, social developments and cultural life of the country.*



Le Palais de la porte Dorée (qui abrite le Musée national de l'histoire de l'immigration) est un bâtiment Art Déco exceptionnel ; il fut construit pour l'exposition coloniale internationale de 1931.

*The Palais de la Porte Dorée is an exceptional Art Deco building ; it was built for the international colonial exhibition in 1931.*



Sculptures d'époque Art déco sur la façade



A l'intérieur du musée vous pourrez découvrir ce tableau. Indiquez le nom de l'artiste qui l'a peint.

*Inside the museum you can discover this painting. Indicate the name of the artist who painted it.*

Ma réponse / *My answer* :

**André Fougeron**

.....

## MODE D'EMPLOI DU MUSÉE



Entrée de la section "Diversité"  
© EPPPD - DR.

### DE GRANDES BORNES MÉTALLIQUES

avec un texte de présentation – ou cartel – vous indiquent dans quelle section de l'exposition vous vous trouvez.

LISEZ CE CARTEL LORSQUE VOUS ARRIVEZ DANS CETTE PARTIE DE L'EXPOSITION.



Table-repères "Au travail" © EPPPD - DR.

### CARTEL

Un cartel accompagne chaque document ou œuvre d'art. Il s'agit d'un petit texte précisant le nom de l'auteur, le titre, la date etc. du document ou de l'œuvre d'art.

Des informations complémentaires peuvent être données sur le contexte, le sens de l'objet ou de l'œuvre exposée... Certains cartels plus longs développent des informations sur l'histoire de l'immigration. Les cartels sont très utiles pour la bonne compréhension de ce que vous voyez et vous aident à répondre au questionnaire.

### 9 TABLE-REPÈRES

Vous découvrirez neuf tables-repères tout au long de l'exposition. Le titre d'une table repères se rapporte à la section de l'exposition qu'elle introduit. Vous y trouverez de manière thématique des informations historiques et des documents sur l'immigration en France en fonction de la section dans laquelle vous vous trouvez.

## ACTIVITÉ 1 PRÉAMBULE



DESCENDEZ LES QUELQUES MARCHES QUI MÈNENT À L'EXPOSITION PERMANENTE REPÈRES. SUR VOTRE DROITE, RETROUVEZ SUR LE MUR LES PHOTOGRAPHIES DU PRÉAMBULE.

1. André Lejarre, *Entre Alger et Marseille*, 1972 © D.R.



2. Hervé Donnezan, *Arrivée à Perpignan de vendangeurs espagnols*, 1970 © D.R.

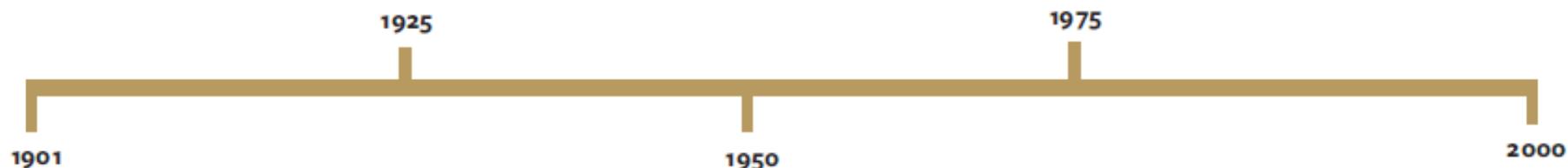


3. Jacques Pavlovsky, *Émigrés portugais à Hendaye*, 1970 © D.R.



4. Paolo Pellegrin, *Regardant le Fort Saint-Jean*, Marseille, 2002 © D.R.

➤ Indiquez sur la frise, en plaçant le numéro au bon endroit, la date de la photographie la plus ancienne, la date de la photographie la plus récente.



➤ Sur les quatre photos sélectionnées, identifiez et répertoriez dans le tableau ci-dessous :

Photographies	Quelles sont les différentes personnes qui migrent ?	Quels sont les différents pays de départ des migrants ?	Quels sont les moyens employés par les migrants pour se déplacer ?	Quelles sortes de frontières ont-ils à franchir ?
1	Des hommes	Algérie	En bateau	Une frontière naturelle (la mer)
2	Des hommes	Espagne	En train	Une frontière naturelle (la montagne)
3	Des hommes et des femmes	Portugal	En train	Une frontière naturelle (la montagne)
4	Une femme	Afrique	En bateau	Une frontière naturelle (la mer)

## ACTIVITÉ 2 ÉMIGRER - LE DÉPART

AVANCEZ DANS LA PREMIÈRE SECTION DE L'EXPOSITION INTITULÉE « ÉMIGRER » PUIS REPÉREZ LES DOCUMENTS INDIQUÉS CI-DESSOUS.

\* LA VALISE, COMPAGNE DU MIGRANT :



\*\*\*\*\*

Zeina Abirached, *Paris n'est pas une île déserte*, 2013 © D.R.

\*\*\*\*\*

Zeina Abirached, *Le piano oriental* © Casterman, 2015. Planchette originale détenue par le Musée national de l'histoire de l'immigration, 2013, 45,5



\*\*\*\*\*

La valise de Soundirassane Nadaradjane © D.R.

- Observez les planches extraites de l'œuvre de Zeina Abirached, « Paris n'est pas une île déserte » (2013) puis la vitrine consacrée au témoignage de Soundirassane Nadaradjane et les cartels correspondants puis complétez le tableau situé pages suivantes.

	Zeina Abirached	Soundirassane Nadaradjane
Quel pays quitte-elle/il ? Quel âge a-t-elle/il alors ?	23 ans, du Liban	1972, de l'Inde. Il a alors 22 ans
Quelles sont les raisons du départ ?	Elle quitte Beyrouth en 2004, après ses études	Afin de faire des études (tournage et mécanique), revenir diplômé en Inde et aider sa famille.
Quels objets juge-t-il/elle important d'emporter ?	Une valise avec ses effets personnels. Cette série en bande dessinée, réalisée pour le Musée national de l'histoire de l'immigration s'intitule « Paris n'est pas une île déserte » car comme l'explique Zeina Abirached elle-même : « Chaque fois que j'ajoutais quelque chose dans ma valise, j'avais l'impression de répondre à la question : 'qu'emporterais-tu si tu devais partir sur une île déserte ?' »	Cube de plexiglas (avec des photographies de dieux et de ses proches), un rasoir, une serviette aux couleurs des deux drapeaux (France et Inde), un répertoire de vocabulaire, de l'encens, une petite cuillère de sa sœur, un peigne avec la mention INDIA, des fleurs en guise de protection, des vêtements...  Il ajoute : « pour ma part, j'ai emporté le Tirukkural, un recueil de poèmes évoquant des aspects moraux de la vie ». Pour Soundirassane, ces objets ont une « âme qu'il faut activer régulièrement, même dans un musée qui est perçu aussi comme un lieu de vie. Aussi apporte-t-il régulièrement à l'équipe du musée des bâtons d'encens à faire brûler dans la vitrine.

- *Comment Soundirassane Nadaradjane et Zeina Abirached ont-ils témoigné de leur parcours de migrant ? Rédigez votre réponse en utilisant les mots suivants : artiste et/ou œuvre – objets - don*

Zeina témoigne de son parcours en sa qualité d'artiste en créant une œuvre autour de son départ sous la forme de BD.

Elle raconte son récit en 30 planches inédites. Née à Beyrouth, elle s'installe à 23 ans à Paris et se lance dans la bande dessinée. A travers un dessin simple, des anecdotes d'une grande finesse, l'artiste témoigne à travers son art de son expérience de l'émigration (le départ du Liban) et de l'immigration (être en France) et évoque son identité double.

Soundirassane pour témoigner de son parcours a fait don au Musée de nombreux objets personnels et notamment de sa valise, qui l'a accompagné dans l'aventure de l'exil.

Il vient de Karikal, une ville rattachée à Pondichéry, un des cinq anciens comptoirs français en Inde. En 1962, quand la France propose la nationalité française à ses anciens ressortissants, son père fait ce choix. C'est pourquoi Soundirassane possède également la nationalité française et a pu venir faire des études en France. Venu pour un court séjour, il reste finalement cinq ans avant de repartir en Inde dans sa famille. Il se marie et émigre de nouveau avec son épouse, cette fois-ci définitivement.

## ACTIVITÉ **3** ÉMIGRER - LA FRONTIÈRE

TOUJOURS DANS LA SECTION « ÉMIGRER », RETROUVEZ LES PHOTOGRAPHIES D'AD VAN DENDEREN, ISSUES DE LA SÉRIE GO NO GO, LES FRONTIÈRES DE L'EUROPE, 1988-2002.



1. Yuksekova, Turquie, 1988.

2. Lisbonne, Portugal, 2001 « Quintado Mocho ».

3. Punta Paloma, Espagne, 2001  
« Arrestation de trafiquants marocains  
par la Guardia Civil ».

© Ad Van Denderen - Agence Vu'.

- *Les frontières sont-elles visibles sur les trois photographies observées ?*

Non, les frontières ne sont pas visibles. Les photographies ne permettent pas d'identifier le paysage comme une zone de frontière. Il faut distinguer les frontières naturelles présentées sur la photographie n°3 (la mer) et les frontières construites par l'homme où la frontière est matérialisée par de hauts grillages surmontés de barbelés. Mais les premières peuvent être tout aussi difficiles à franchir.

- *Quelles sont les difficultés, voire les dangers du passage de ces frontières ? (photos 1 et 3)*

Les difficultés et les dangers sont la clandestinité, la faim, la fatigue, le stress, la maladie, les arrestations policières, les blessures etc ...

- *Donnez maintenant une définition du mot « émigrer » en vous aidant de ce que vous avez vu jusqu'à présent dans l'exposition :*

Un émigré est une personne qui a quitté son pays pour aller vivre durablement dans un autre pays. C'est ainsi qu'on désigne un migrant dans son pays d'origine.

## UN PEU DE VOCABULAIRE

---

### ➤ ÉMIGRÉ

Un émigré (ou émigrant) est une personne qui a quitté son pays pour aller vivre durablement dans un autre pays. C'est ainsi qu'on désigne un migrant dans son pays d'origine.

### ➤ ÉTRANGER

Un étranger est une personne qui n'a pas la nationalité du pays où il se trouve. En France, les immigrés ne sont pas tous des étrangers : certains sont devenus français par naturalisation.

### ➤ IMMIGRÉ

Un immigré (ou immigrant) est une personne qui a quitté son pays pour s'installer dans un autre pays. C'est ainsi qu'on désigne un migrant dans son pays d'accueil. En France, c'est aussi une catégorie statistique utilisée par l'INSEE pour les recensements depuis 1995, avec la définition suivante : « personne qui vit en France, née étrangère à l'étranger ».

### ➤ MIGRANT INTERNATIONAL

Une personne qui se déplace d'un pays à un autre pour s'y installer de manière durable.

### ➤ RÉFUGIÉ

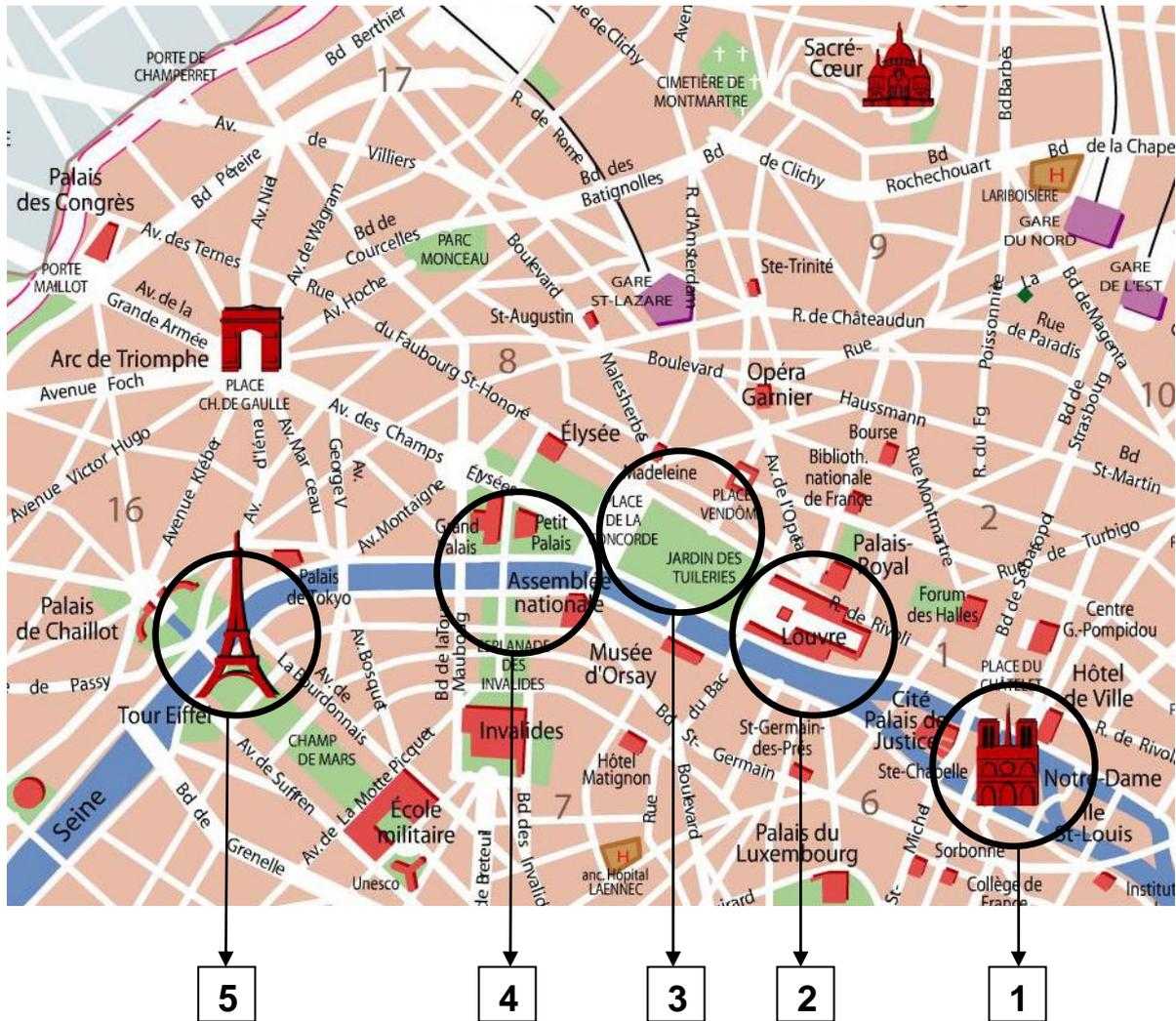
Dans le langage courant, un réfugié est quelqu'un qui a dû fuir son pays pour diverses raisons (guerre, persécutions, catastrophes naturelles...). Dans le langage juridique, un réfugié est une personne obligée de quitter son pays car elle y est menacée « du fait de sa race, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un certain groupe social ou ses opinions politiques ». Ces réfugiés sont protégés depuis 1951 par la Convention de Genève.

### ➤ TÉMOIGNAGE

Un témoignage est ce qu'une personne (le témoin) raconte de ce qu'elle a vu, entendu ou vécu. Les historiens comparent ces récits avec d'autres traces du passé pour comprendre les événements historiques dans leur globalité.

# A la découverte de quelques monuments de Paris

## *Discovering a few monuments in Paris*



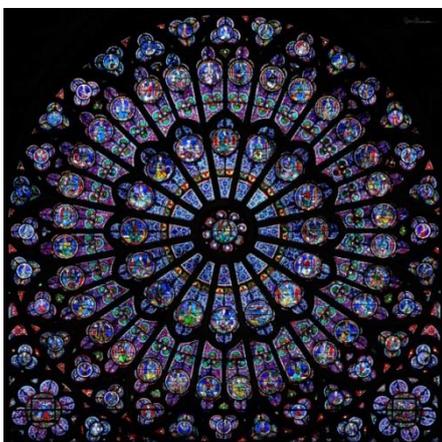
## La cathédrale Notre-Dame de Paris (1)

Cathédrale gothique, son édification commence en 1163 et dure plus de 170 années. C'est le plus grand édifice religieux d'Occident jusqu'à l'érection de la cathédrale d'Amiens au XIIIe siècle.

Inscrite au Patrimoine mondial de l'Unesco, cette cathédrale a été rendue mythique par le roman de Victor Hugo publié en 1831.

*A Gothic cathedral, building started in 1163 and lasted over 170 years. Until the building of Amiens Cathedral in the 13th century, it was the largest religious building in the West.*

*Listed as a UNESCO World Heritage site, the cathedral became the stuff of legend thanks to Victor Hugo's novel, The Hunchback of Notre-Dame, published in 1831.*



Quel roi de France a offert la rose Sud ?

*What King of France has offered the South Rose?*

Ma réponse / *My answer* :

**Saint Louis**

.....

## Le Louvre (2)

Le Louvre qui abrite l'une des plus éblouissante collection d'œuvres d'art existant au monde, est avant tout connu comme musée. Il est installé dans ce qui a été, pendant près de sept cents ans, du 12<sup>ème</sup> siècle au 19<sup>ème</sup> siècle, l'une des principales résidences des rois et empereurs de France.

*The Louvre, home to one of the most dazzling collections of works of art in the world, is primarily known as a museum. It is installed in what has been, for nearly seven hundred years, between the 12th century and the 19th century, one of the principal residences of the kings and emperors of France.*



Quel architecte sino-américain a conçu cette pyramide ?

*What Sino-American architect designed this pyramid?*

Ma réponse / *My answer* :

**leoh Ming Pei**

.....

## L'Arc de Triomphe de la place du Carrousel (2)

Édifié entre 1807 et 1809, l'arc de Triomphe célèbre la victoire de la Grande Armée de Napoléon Bonaparte à Austerlitz.

*Built between 1807 and 1809, the Arc de Triomphe celebrates the victory of the Grand Army of Napoleon Bonaparte in Austerlitz.*



Le quadriga surmontant l'arc est une copie des Chevaux de bronze de Constantin Ier, attelage ornant le dessus de la porte principale de la basilique Saint-Marc de Venise.

*The quadriga above the bow is a copy of the bronze Horses of Constantine I, hitching adorning the top of the main door of St. Mark's Basilica of Venice.*



## Le jardin du Carrousel (3)

Le jardin du Carrousel comporte 18 statues de d'Aristide Maillol (1861-1944).

Aristide Maillol fut l'un des sculpteurs les plus célèbres de son temps. Son œuvre, fondée sur des formes pleines élaborées à partir de l'étude du nu féminin, et simplifiées jusqu'à l'épure, représente une véritable révolution artistique, anticipant l'abstraction. Sa création a marqué le tournant entre le 19<sup>ème</sup> et le 20<sup>ème</sup> siècle.

*The Carrousel garden contains 18 statues of Aristide Maillol (1861-1944).*

*Aristide Maillol was one of the most famous sculptors of his time. His work, based on full forms elaborated from the study of the feminine nude, and simplified to the point of purity, represents a veritable artistic revolution anticipating abstraction. Its creation marked the turning point between the 19th and the 20th century.*



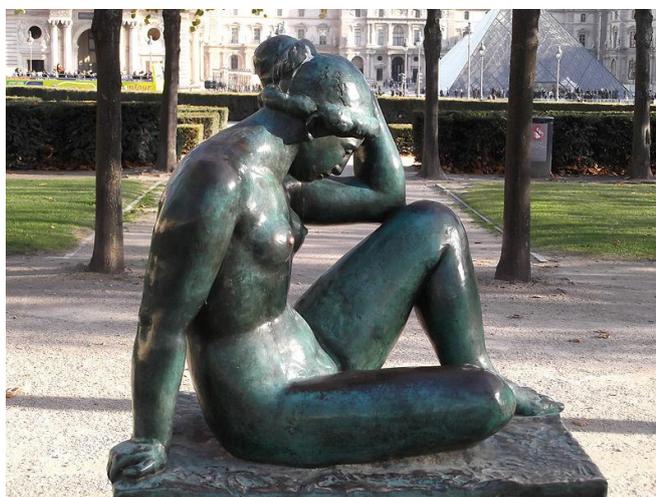
Quel est le nom de cette statue ?

*What is the name of this statue?*

Ma réponse / *My answer* :

« **La Rivière** »

.....



Quel est le nom de cette statue ?

*What is the name of this statue?*

Ma réponse / *My answer* :

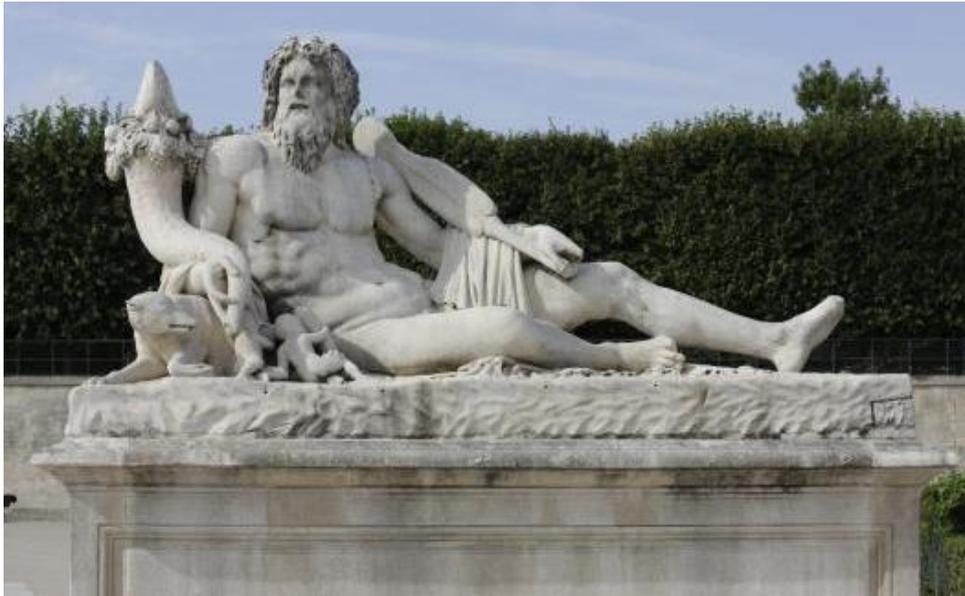
« **La Méditerranée** »

.....

## Le jardin des Tuilleries (3)

L'entrée ouest du Jardin des Tuilleries permet d'admirer quatre ensembles de statues représentant des fleuves et rivières.

*The western entrance of the Jardin des Tuilleries allows to admire four sets of statues representing rivers.*



Quel est le nom du fleuve italien symbolisé par cette statue ?

*What is the name of the Italian river symbolized by this statue?*

Ma réponse / *My answer* :

**Le Tibre**

.....



Quels sont les noms des fleuves français symbolisés par cette statue ?

*What are the names of the French rivers symbolized by this statue?*

Ma réponse / *My answer* :

**La Loire et le Loiret**

.....

### L'obélisque de la place de la Concorde (3)

L'obélisque de la place de la Concorde est un obélisque provenant à l'origine du temple de Louxor en Égypte ; il a été érigé depuis 1836 au centre de Paris.

*The obelisk of the Place de la Concorde is an obelisk originally from the temple of Luxor in Egypt ; it was erected since 1836 in the center of Paris.*



### **L'Arc de Triomphe de l'Etoile en arrière-plan de l'obélisque (3)**

Construit de 1806 à 1836 à l'initiative de Napoléon, l'Arc de triomphe domine l'axe historique parisien (ou voie royale) qui relie en ligne droite La Défense au Louvre. Il était destiné à perpétuer le souvenir des victoires des armées françaises de la Révolution française et de l'Empire.

À ses pieds se trouve la tombe du Soldat inconnu de la Première Guerre mondiale.

*Built from 1806 to 1836 on the initiative of Napoleon, the Arc de Triomphe dominates the historic Paris (or royal) road which connects in a straight line La Défense to the Louvre. The Arc de Triomphe honours those who fought and died for France in the French Revolutionary and Napoleonic Wars.*

*Beneath its vault lies the Tomb of the Unknown Soldier from World War I.*



## L'Assemblée nationale (4)

Le palais Bourbon, construit au 18<sup>ème</sup> siècle, est le nom communément donné au bâtiment qui abrite l'Assemblée nationale française.

*The Palais Bourbon was built in the eighteenth century for the Duchess of Bourbon. Today the palace is home to the Assemblée Nationale, the French parliament's lower house.*



## Le Grand Palais (4)

Le « Grand Palais des Beaux-Arts » est édifié à Paris à partir de 1897, pour l'exposition universelle prévue du 15 avril au 12 novembre 1900. Situé en bordure des Champs-Élysées, il abrite régulièrement des salons et des expositions prestigieuses.

*The Grand Palais des Champs-Élysées, commonly known as the Grand Palais, is a large historic site, exhibition hall and museum complex located at the Champs-Élysées. Construction of the Grand Palais began in 1897 for the Universal Exposition of 1900.*



## La Tour Eiffel (5)

La Tour Eiffel culmine à 325 m de hauteur pour un poids total de 10 100 tonnes. Réalisée en 2 ans, 2 mois et 5 jours, elle fut érigée par Gustave Eiffel et ses collaborateurs pour l'Exposition universelle de Paris de 1889.

*The Eiffel Tower is 325 meters high and weighs a total of 10,100 tons. Created in 2 years, 2 months and 5 days, it was erected by Gustave Eiffel and his collaborators on the occasion of the Universal Exhibition of 1889.*



# Quizz

1 – Le Musée de l'immigration est installé / *The Immigration Museum is located* :

- au palais du Louvre
- au palais de la porte dorée**
- au palais Bourbon

2 – Le style architectural dominant de la cathédrale Notre Dame de Paris est / *The dominant architectural style of the Notre Dame Cathedral in Paris is* :

- le style Art Déco / *art deco style*
- le style roman / *roman style*
- le style gothique / gothic style**

3 – Notre Dame de Paris est le nom d'un roman historique de l'écrivain français / *Notre Dame de Paris is the name of a historical novel by the French writer* :

- Honoré de Balzac
- Victor Hugo**
- Gérard de Nerval

4 – La construction du palais du Louvre s'est étalée sur / *The construction of the Louvre palace lasted* :

- 3 siècles / *3 centuries*
- 5 siècles / *5 centuries*
- 7 siècles / 7 centuries**

5 - Le quadriges surmontant l'arc de triomphe du Carrousel est une copie de celui figurant au-dessus de la porte principale de / *The quadriga surmounting the triumphal arch of the Carrousel is a copy of the one above the main door of* :

- la basilique Saint-Marc de Venise / Saint Mark's Basilica of Venice**
- la basilique Sainte Sophie d'Istanbul / *St Sophia Basilica of Istanbul*
- la basilique Saint Jean de Latran de Rome / *St. John Lateran Basilica of Rome*

6 - L'obélisque égyptien de la place de la Concorde provient de /  
*The Egyptian obelisk of the Place de la Concorde come from :*

- Assouan
- Louxor**
- Karnak

7 – Au pied de l'Arc de triomphe de l'étoile se trouve la tombe du soldat inconnu /  
*At the foot of the arch of triumph in the square of the star is the tomb of the unknown soldier :*

- des guerres de Napoléon / *of the wars of Napoleon*
- de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale / *of the First World War***
- de la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale / *of the Second World War*

8 - Le palais Bourbon est le siège de / *The Palais Bourbon is the residence of :*

- la présidence de la République française / *the Presidency of the French Republic*
- l'Assemblée Nationale française / *the French National Assembly***
- la mairie de Paris / *Paris City Hall*

9 - Le Grand Palais a été édifié pour / *The Grand Palais was built for the exhibition :*

- l'exposition universelle de Paris de 1889 / *Paris Universal Exhibition of 1889*
- l'exposition universelle de Paris de 1900 / *Paris Universal Exhibition of 1900***
- l'exposition coloniale internationale de 1931 / *the 1931 international colonial exhibition*

10 – La hauteur de la Tour Eiffel est / *The height of the Eiffel Tower is :*

- 225 mètres / *225 meters*
- 325 mètres / *325 meters***
- 425 mètres / *425 meters*